

BILINGUAL
MAGAZINE

DE / BE / IT / AUX PORTES : 20 € - TUNISIE : 45 TND - MAROC : 290 MAD - GB : 25 £ - CAN : 40 CAD - USA : 34,99 USD

Réhabilitations Renewal

CINÉMA *Beetlejuice*, Memphis showroom **PORTRAIT** Lacaton & Vassal
RETOUR Carlo Scarpa, inaudible taxidermiste ? **RÉALISATIONS** jo taillieu architecten, Harquitectes, Chybik + Kristof, baubüro in situ, Takk, ATTA, Flores & Prats, BAST.



Réhabilitations Renewal

AUJOURD'HUI News

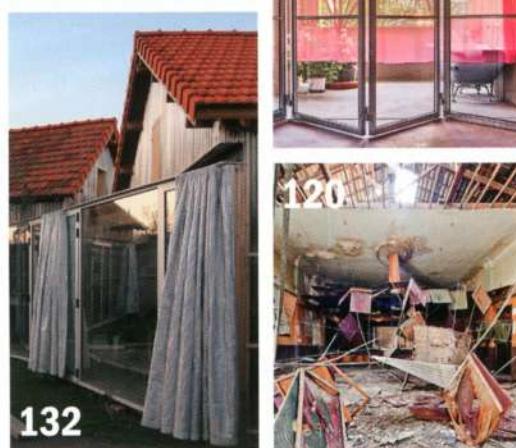
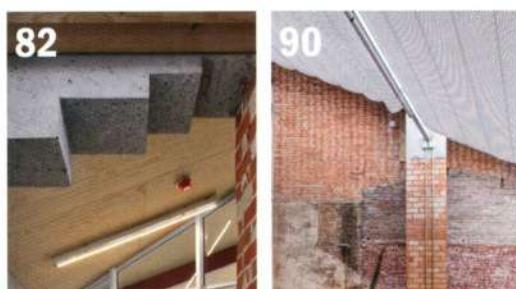
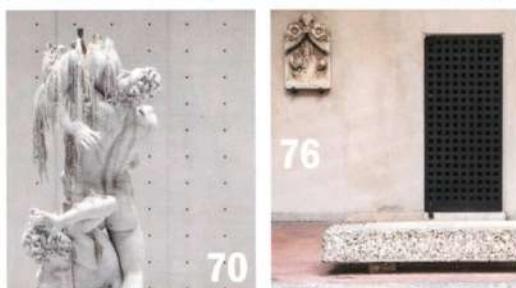
- 4 DANS L'ŒIL DE THROUGH THE EYES OF Christo et Jeanne-Claude
- 6 RÉALISATION BUILDING MVRDV, îlot Quayries, Bordeaux
- 8 LE CHOIX DE LA LIBRAIRIE THE BOOKSHOP'S SELECTION Musée des Arts Décoratifs et du Design, Bordeaux
- 10 EXPOSITIONS EXHIBITIONS
- 12 EN BREF IN SHORT
- 14 EN CE MOMENT CHEZ NEWS FROM Ciguë
- 16 LA MAISON THE HOUSE Cosmic House, Londres
- 18 ART Spectral Ponti
- 19 RÉALISATION BUILDING Ferrier Marchetti Studio, site de maintenance et de remisage, Orly — Maintenance and storage site, Orly
- 20 LA SÉLECTION D'AA AA'S SELECTION
- 22 LES VISITES D'AA AA'S VISITS
- 24 LES CARNETS DU RÉEMPLOI THE REUSE NOTEBOOKS

REGARDS Viewpoints

- 28 DESIGN Tapisserie d'Aubusson, au fil du temps—Aubusson Tapestry, Weaving through Time
- 34 CINÉMA CINEMA *Beetlejuice*, Memphis showroom
- 38 ARCHÉOLOGIE ARCHAEOLOGY Fouilles postmodernes—Postmodern Digging

PORTRAIT Profile

- 42 Dans le ciel de Lacaton & Vassal —The Sky is the Limit for Lacaton & Vassal



DOSSIER Report

- 60 INTRODUCTION Durer, sur la réhabilitation —The Building and the Document
- 64 PATRIMOINE HERITAGE Le ciment de la discorde—Cement and Discontent
- 70 PHOTOGRAPHIE PHOTOGRAPHY La Bourse de Commerce par—by Luc Boegly
- 76 RETOUR LOOKING BACK Carlo Scarpa, inaudible taxidermiste?—Carlo Scarpa, Inaudible Taxidermist?
- 82 RÉALISATION BUILDING Jo Taillieu Architecten, Paddenbroek Centre, Gooik, Belgique
- 90 RÉALISATIONS BUILDINGS Harquitectes, Centre Cívic Cristalleries Planell et Centre Cívic Lleialtat Santsenca, Barcelone, Espagne
- 98 RÉALISATION BUILDING Chybík + Kristof, Zvonařka Central Bus Terminal, Brno, République tchèque
- 104 RÉALISATIONS BUILDINGS baubüro in situ, K118 et ELYS, Bâle, Suisse
- 110 RÉALISATION BUILDING Takk, The Day After House, Madrid, Espagne
- 116 RÉALISATION BUILDING Atelier Tsuyoshi Tane Architects, Hirosaki Museum of Contemporary Art, Japon
- 120 RÉALISATIONS BUILDINGS Flores & Prats Arquitectes, Sala Beckett, Barcelone et théâtre des Variétés, Bruxelles, Belgique
- 132 RÉALISATION BUILDING Bast, M26, Toulouse, France

TENDANCES Trends

- 137 L'ENTREPRISE À SUIVRE IN THE NEWS USM
- 139 PROJETS ET PRODUITS, LA SÉLECTION D'AA PROJECTS AND PRODUCTS, AA'S SELECTION
- 143 PRODUITS INNOVANTS INNOVATIONS Ronan & Erwan Bouroullec Design, Alcove Plus Work

Espèces d'espaces

Créer quelque chose d'entièrement nouveau à partir de l'existant, de surcroît en intégrant la somme de toutes les strates passées d'un bâtiment, voilà l'approche choisie par l'agence catalane Flores & Prats. À la fois frugaux et ornementés, dans l'entre-deux et pile dans le mille, leurs projets réconcilient tous les contraires.

Species of Spaces

For Catalan practice Flores & Prats, converting an existant building means valuing the sum of its strata as an accumulated presence, a genius loci to be made manifest in the act of transformation. At once modest and sensual, radical and respectful, they transform the old and familiar into the new and unexpected.

ANDREW AYERS

Sala Beckett International
Drama Centre
Barcelone, Espagne

PROGRAMME

Deux salles de théâtre, salles de répétition, salles de classe, bar-restaurant, bureaux, vestiaires, locaux techniques
Two theatre spaces, rehearsal rooms, classrooms, bar-restaurant, offices, changing rooms, technical facilities

ARCHITECTE

Architect
Flores & Prats Arquitectes,
Ricardo Flores, Eva Prats

MAÎTRISES D'OUVRAGE

Clients
Institut de Cultura de Barcelona,
Fundació Sala Beckett

PARTENAIRE

Consultant
Théâtre — Theatre Engineer:
Ing. Marc Comas
Acoustique — Acoustics:
Arau Acústica
Installations — Installations:
AJ Ingeniería
Structure — Structure:
Arq. Manuel Argujo

ENTREPRISE GÉNÉRALE
GENERAL
CONTRACTOR
Beta Concret SA

SURFACE

FLOOR AREA

2 923 m² sq.m

CALENDRIER

TIMETABLE

Concours — Competition: 2011
Études — Project: 2014
Chantier — Construction:
2014 – 2017

COÛT

COST

2,5 millions d'euros



SALA BECKETT
BARCELONE
2017

Durant le premier confinement, Eva Prats et Ricardo Flores, fondateurs de l'agence barcelonaise Flores & Prats, confiaient à *The Architectural Review* leurs lectures de chevet. À la question : « Dans quel livre pourriez-vous vous perdre ? », ils répondaient : « À la recherche du temps perdu, de Proust ». « En le parcourant, poursuivaient-ils, on a la sensation d'entrer dans un temps suspendu, continu. Avec ses constants allers-retours du passé au présent, dans une action double et parallèle, le livre évoque le dessin, mêlant les souvenirs à la réalité qui est sous nos yeux, entre création et observation. » Voilà qui résume à peu de choses près leur approche de la reconversion de bâtiments anciens, art dans lequel ils sont passés maîtres. Ils citaient également à l'occasion Georges Perec, entre autres parce que ce membre de l'Oulipo a fait de l'inventaire une forme d'art à part entière. Car autre un sens ruskinien de l'œuvre du temps et un penchant pour le dessin à la main, Flores & Prats dressent un inventaire scrupuleusement détaillé de chaque bâtiment où on leur demande d'intervenir. Prenez, par exemple, leur projet le plus connu, la Sala Beckett, dans le quartier barcelonais de Poblenou, où ils ont transformé une coopérative des années 1920 en théâtre (2011-2017). Bien qu'ils en aient radicalement remodelé l'intérieur, ils semblent de prime abord y avoir à peine touché, une prouesse accomplie non seulement grâce aux nombreuses traces, laissées apparentes, des vies antérieures du bâtiment, mais aussi aux 80 feuilles A1 sur lesquelles ils avaient dessiné tous les matériaux récupérables – un inventaire extraordinairement détaillé qui leur a permis de réutiliser des carreaux de sol, des équipements sanitaires, des portes et des fenêtres d'origine.

« Nous travaillons avec tout ce dont nous héritons, sans donner la priorité à une période sur une autre », expliquent les architectes. « Au contraire, nous valorisons l'ensemble comme une nouvelle présence qui, pour nous, est contemporaine,

Le bâtiment des années 1920 a abrité pendant près de soixante-dix ans l'association Pau i Justícia, une coopérative offrant commerces, salle de spectacle et des logements.

The 1920s building was home to the Pau i Justícia association, a cooperative offering shops, theatres and even housing, for almost 70 years.



Sala Becket

SALA BECKETT
BARCELONE
2017

« Accepter l'histoire du bâtiment, c'est aussi accepter ses fantômes, comme une qualité physique qui imprègne les choses avec le temps. »

“Accepting means accepting the ghost that manifests itself in the building’s past as a physical quality imbued in things by time.”

During the first lockdown, with time on their hands, Barcelona-based duo Ricardo Flores and Eva Prats talked to *The Architectural Review* about what they were reading. Asked which book they could get lost in, they cited Proust's *À la recherche du temps perdu*: perusing him, they said, “One has the sensation of being in a suspended, continuous time. Moving forwards and backwards in a double and parallel action, the book is like drawing, mixing memories with the reality in front of us, between creating and observing.” Which pretty much sums up their approach to repurposing old buildings, an art at which they are past masters. Another author they cited was Georges Perec, in part because he turned the making of inventories

into an art form. For in addition to a Ruskinian sense of time's work and a penchant for hand-drawing, Flores & Prats carry out thorough and meticulous surveys of each building they are asked to remodel. Take their most renowned project, the Sala Beckett in Poble Nou, Barcelona, where they converted a 1920s community cooperative into a neighbourhood theatre (2011–17). Though they radically reconfigured the interior, it appears at first glance that they did very little, a feat achieved not only through the many traces of the building's former lives that have been left exposed, but also through the 80 A1 sheets of drawings they made of recoverable materials — an astonishingly detailed inventory that allowed them to re-use original floor tiles, sanitary equipment, doors and windows in new settings.

et que nous abordons de façon à en déchiffrer les règles, pour qu'elle trace son propre avenir. Accepter les accumulations de l'histoire dans un bâtiment existant demande de la discipline — cela veut dire accepter ses fantômes, comme une qualité physique qui imprègne les choses avec le temps.»

Au Casal Balaguer, à Palma de Majorque, demeure patricienne qu'ils ont converti en centre culturel (en collaboration avec l'agence majorquine Duch-Pizà), les fantômes sont nombreux : construit au XV^e siècle, l'hôtel a été agrandi au XVI^e puis au XVIII^e, et à nouveau modifié par la suite. À Poblenou, l'absence de classement a paradoxalement permis un magistral tour de passe-passe. À Palma, en revanche, il y a stricte interdiction d'apporter des modifications trop importantes au tissu historique, à l'exception de la toiture, remplacée par une structure de fortune de pierre qualité. La tactique de Flores & Prats est double : curetage des accréctions récentes et remplissage des interstices pour gagner les mètres carrés manquants et les circulations nécessaires dans un bâtiment accueillant du public. Ainsi se glisse une tour de circulation verticale dans une courrette arrière, se faufile une nouvelle mezzanine sous les arcades du rez-de-chaussée, alors que les combles sont entièrement reconstruits. Malgré leur écriture contemporaine (où l'on voit l'influence d'Enric Miralles, chez qui Eva Flores et Ricardo Prats ont fait leurs armes), les parties neuves ne jurent jamais avec l'ancien, ajoutant une couche supplémentaire à un palimpseste qui a déjà beaucoup servi.

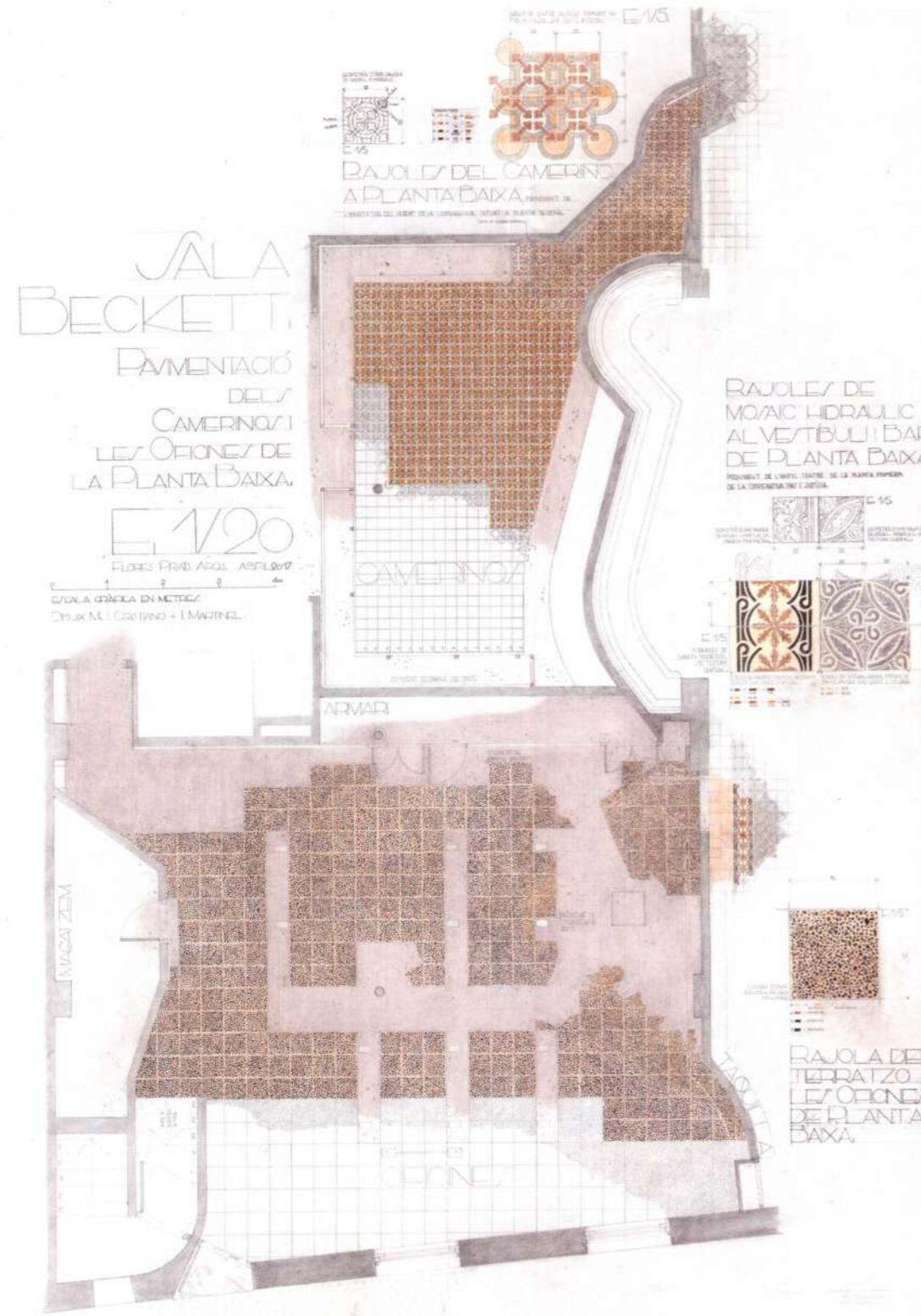
Il a fallu vingt ans pour mener à bien la rénovation du Casal Balaguer (1996-2016), un délai qui contraste avec l'accélération de l'ère numérique. C'est dire que la méthode de Flores & Prats exige d'énormes quantités de travail : réadapter l'existant avec un budget serré demande bien plus d'efforts qu'une simple démolition-reconstruction, surtout lorsque l'on choisit de privilégier le dessin à la main. Pourtant, loin de relever d'une posture, cet art en voie de disparition fait intégralement partie de leur *modus operandi* : les rendus générés par ordinateurs ont à leurs yeux un caractère trop définitif, qui coupe court à toute conversation, alors que les croquis, ouverts, laissent s'instaurer un dialogue avec le client — un échange vital, sans lequel le projet ne peut avancer.

Bien que le bâtiment d'origine n'ait bénéficié d'aucune protection patrimoniale, les architectes ont minutieusement référencé ses éléments : les tuiles hydrauliques du premier étage ont été récupérées puis redistribuées dans les parties communes comme ici au rez-de-chaussée.

Although the original building has not been given any heritage protection, the architects have carefully referenced its elements: the hydraulic tiles on the first floor have been recovered and redistributed in the common areas, as here on the ground floor.

Le neuf ne jure jamais avec l'ancien, ajoutant une couche supplémentaire à un palimpseste qui a déjà beaucoup servi.

The new does not clash with the old, appearing instead as yet another layer on an already well-worn palimpsest.

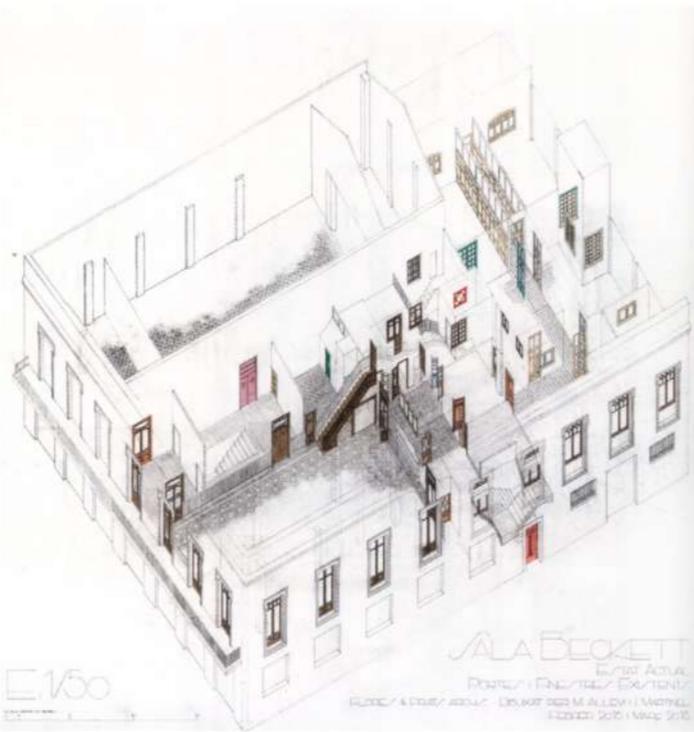


"We work with everything we inherit at once, without granting one period priority over another," say the architects. "Instead we value the whole as a new presence that for us is contemporary, and which we approach in such a way as to decipher its rules in order to design its own future. Accepting the accumulation of history in an existing building requires discipline — it means accepting the ghost that manifests itself in the building's past as a physical quality imbued in things by time." At the Casal Balaguer in Palma de Mallorca, a patrician mansion they converted into a cultural centre (in partnership with local firm Duch-Pizà), the ghosts were manifold: the house was begun in the 14th century, extended in the 16th and 18th centuries, and further modified in more recent decades. Where, paradoxically, the lack of historic-monument protection allowed Flores & Prats to pull the rabbit out of the hat in Poble Nou, here they faced a very different situation, forbidden from carrying out major alterations to the building's fabric except for the roof, which had been replaced with a poor-quality stopgap at a later date. The tactics they adopted were twofold: clearing out recent accretions and infilling so as to provide the missing square metres and circulation routes required of a public building. A concrete stair-and-elevator tower was inserted into a rear lightwell, a mezzanine level was threaded through the ground-floor arcades and the attic entirely rebuilt. Though written in a contemporary language (the influence of their former employer Enric Miralles is palpable), the new does not clash with the old, appearing instead as yet another layer on an already well-worn palimpsest.

Casal Balaguer took 20 years to complete (1996-2016), a timeframe that flies in the face of Internet-age acceleration. But then Flores & Prats' working method is extremely labour intensive: readapting the existing on a tight budget requires far more effort than demolishing and building anew, especially since the medium they choose to work with is the dying art of hand-drawing. Rather than some sort of snobbish affectation, however, this is an integral part of their modus operandi — computer-generated renderings, they say, have a finished quality that shuts down all conversation, whereas their open-ended sketches allow dialogue with the client to take place, a vital exchange without which the project cannot advance.

Si la Sala Beckett (2923 m²) a été réalisée pour le montant étonnamment modeste de 2,5 millions d'euros, leur grand projet en cours – l'ancien théâtre des Variétés, à Bruxelles (5 350 m²), construit en 1937 par l'architecte moderniste Victor Bourgeois – s'est vu allouer un budget nettement plus confortable de 14 millions d'euros. Alors que le programme est similaire – un centre culturel doté de deux auditoriums, un grand et un petit, ainsi que d'un forum pour des événements publics – la situation est inversée, car, ici, un ancien théâtre doit être restitué à sa fonction première. Contre toute attente, Flores & Prats (associés à l'agence belge Ouest Architecture) ont cependant choisi de créer un nouveau

grand auditorium, réservant à la salle de théâtre originelle la fonction de forum, où les centres conçus par Bourgeois sont devenus un gigantesque puits de lumière. Comme toujours chez Flores & Prats, la situation d'origine est à la fois conservée et détournée de façon à créer quelque chose d'entièrement nouveau. Il y a, dans leur approche, un mélange de frugalité, évocatrice de Lacaton & Vassal (au Palais de Tokyo), et une sensualité matérielle rappelant plutôt David Chipperfield (au Neues Museum). Mais leur sensibilité à l'aura, cette «qualité physique qui imprègne les choses avec le temps», n'appartient qu'à eux.

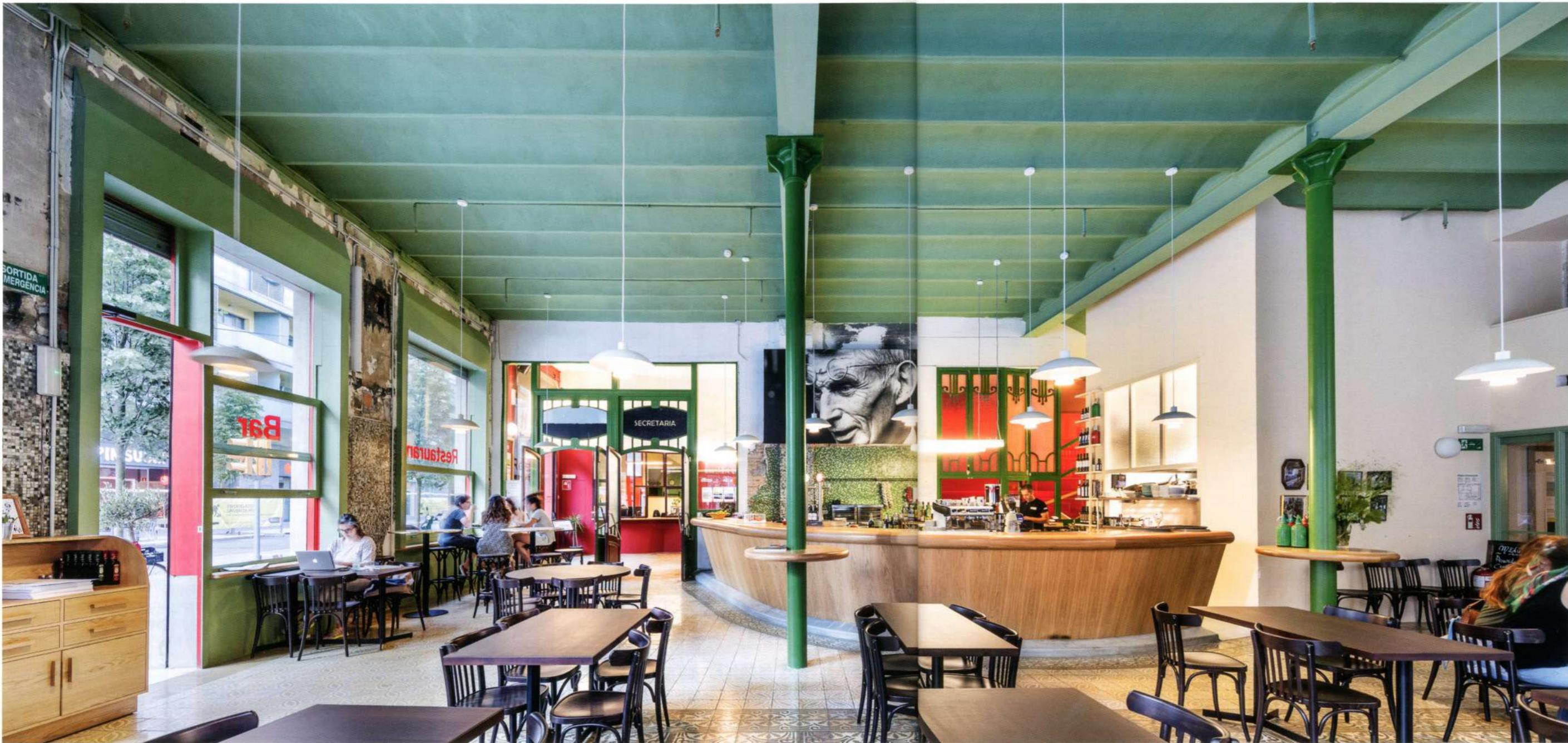


Sur les 48 portes originales recensées par les architectes (à gauche), 44 ont été rénovées et placées à de nouveaux endroits, en fonction de la nouvelle distribution des espaces (à droite).

Of the 48 original doors identified by the architects (left), 44 were renovated and placed in new locations, according to the new distribution of spaces (right).



While the Sala Beckett (2,923 sqm) was realized for an astonishingly low €3.2 million, their current big project — the former Théâtre des Variétés in Brussels (5,350 sqm), built by Modernist architect Victor Bourgeois in 1937 — has been allotted a far more comfortable €14 million. The programme is similar — a cultural centre with two auditoria, one large and one small, as well as a “forum” for public gatherings — only here a purpose-built playhouse is to be returned to its initial function. Contrary to expectation, however, Flores & Prats (with Belgian firm Ouest Architectes) opted to create two new auditoria, so that the original can function as the forum, with Bourgeois's fly tower acting as a giant light well. As always in their rehabilitation work, the initial situation is both conserved and deformed so as to create something entirely new. There is at once a frugality to their approach that recalls Lacaton & Vassal (the Palais de Tokyo) and a material sensuality reminiscent of David Chipperfield (the Neues Museum), but their sensitivity to aura, that “physical quality imbued in things by time,” is entirely their own.

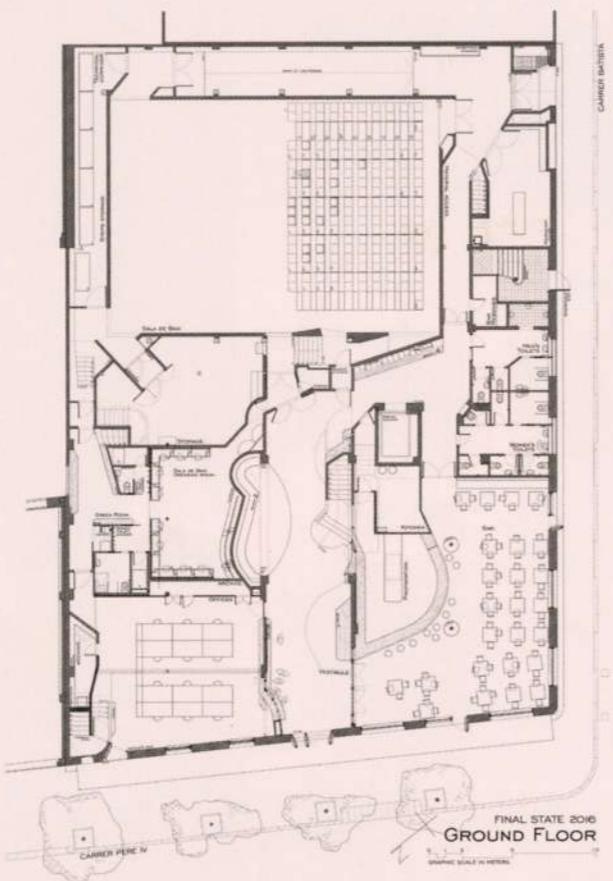
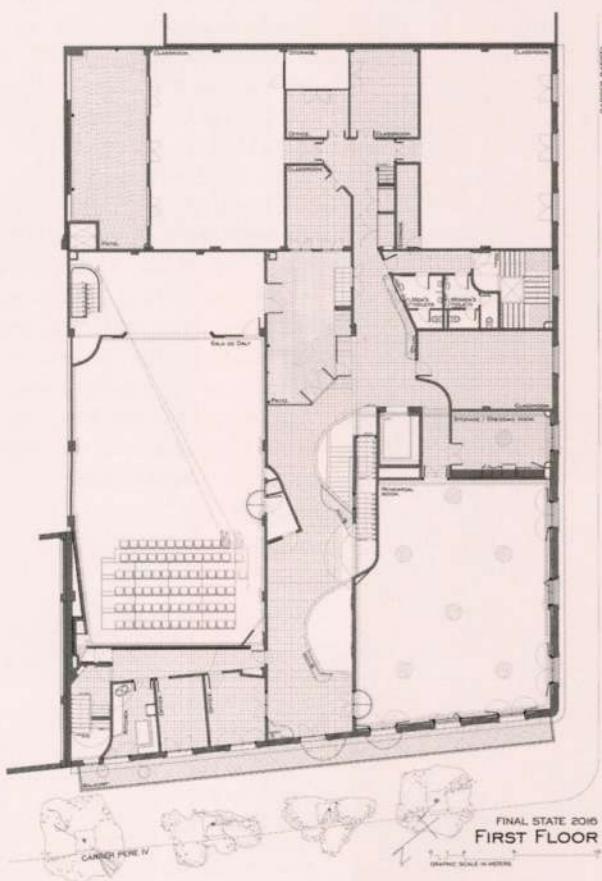
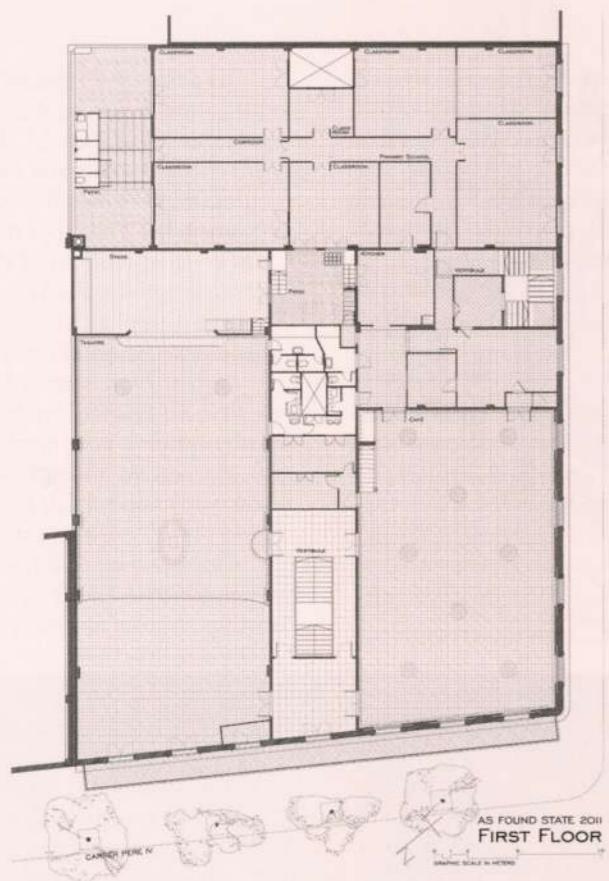


Récupérer plutôt que démolir aura permis de baisser le budget du projet de 8 à 2,5 millions d'euros.

Reusing rather than demolishing has allowed to downsize the initial budget from 8 to 2.5 million euros.

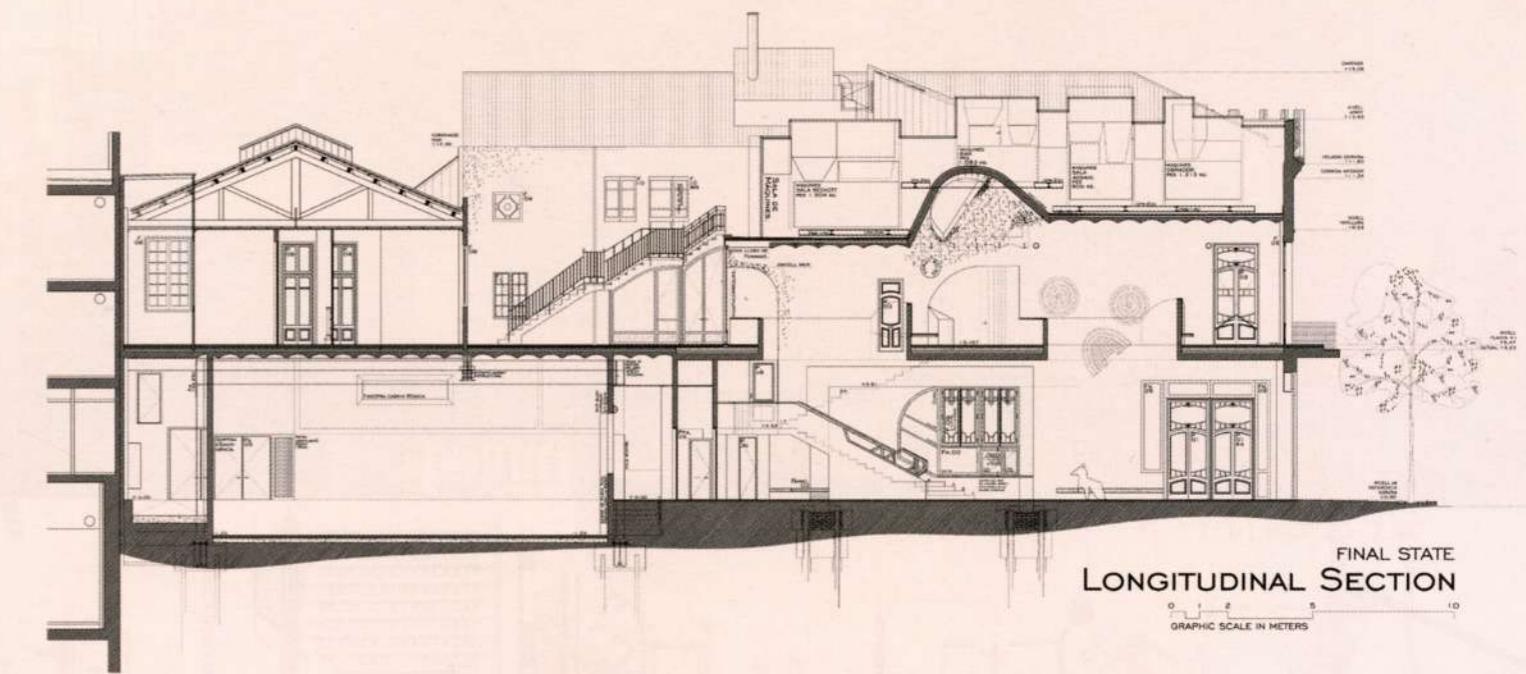
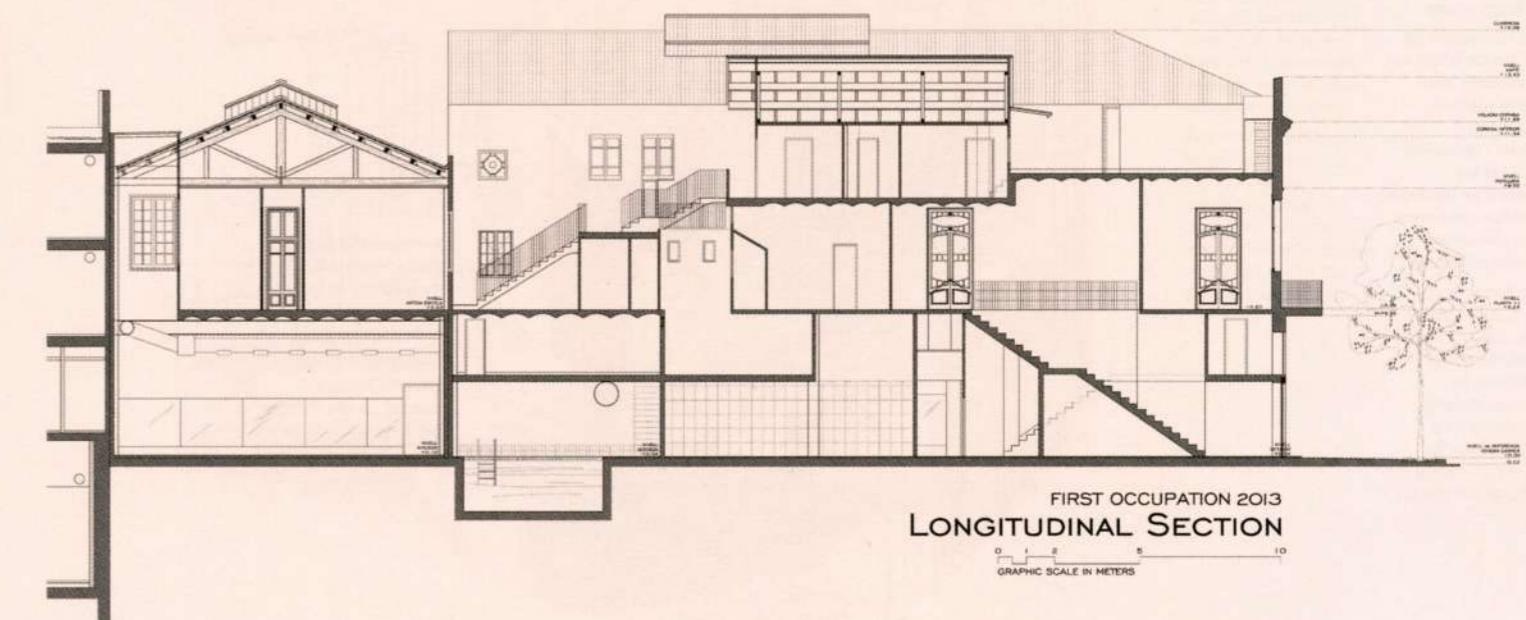
RÉALISATION

Flores & Prats



BUILDING

Flores & Prats



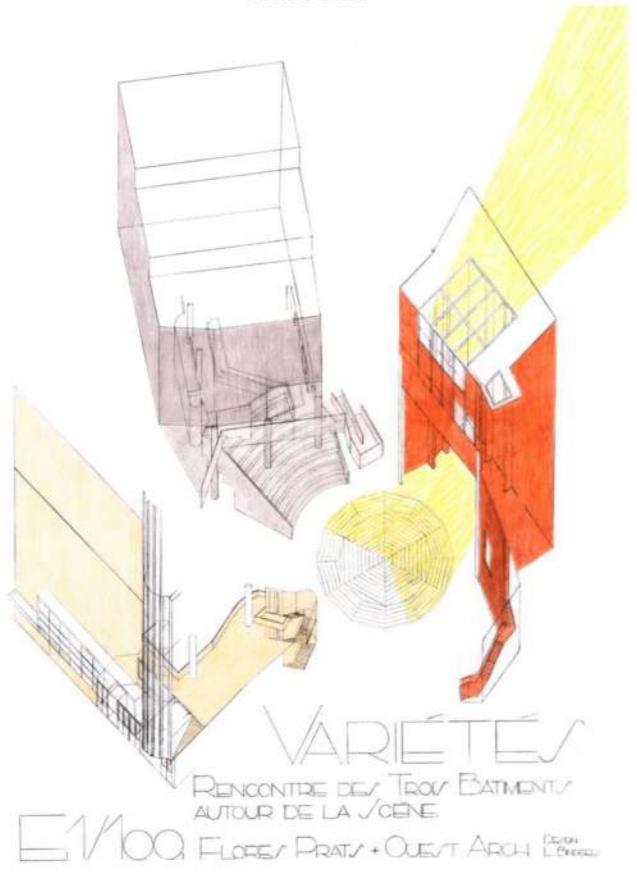
RÉALISATION

Flores & Prats

Théâtre des Variétés, Bruxelles, 2024, avec —with Ouest Architecture.

Pour la rénovation de ce théâtre de 5 350 m², les architectes ont adopté la même démarche qu'à Barcelone : récupérer et réutiliser les éléments d'un bâtiment à l'abandon pour créer un nouveau centre d'activités culturelles.

For the renovation of this 5,350-sq.m theatre, the architects adopted the same approach as in Barcelona: reusing the elements of a derelict building to create a new centre for cultural activities.



Axonometrie des trois «bâtiments» du théâtre : le forum, la grande salle et la petite salle.

Axonometry of the three "buildings" making up the theatre: the forum, the large hall and the small one.

VARIÉTÉS
RENCONTRE DES TROIS BÂTIMENTS
AUTOUR DE LA SCÈNE
E1/100 Flores Prats + Ouest Arch D'après

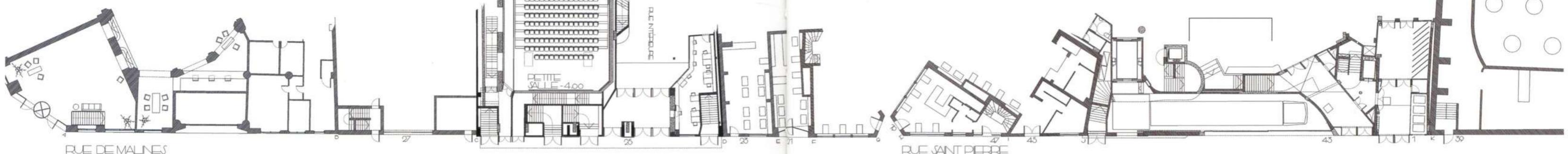
Élevation en «déroulé» du bâtiment sur rue.

'Unrolled' elevation of the building on the street.



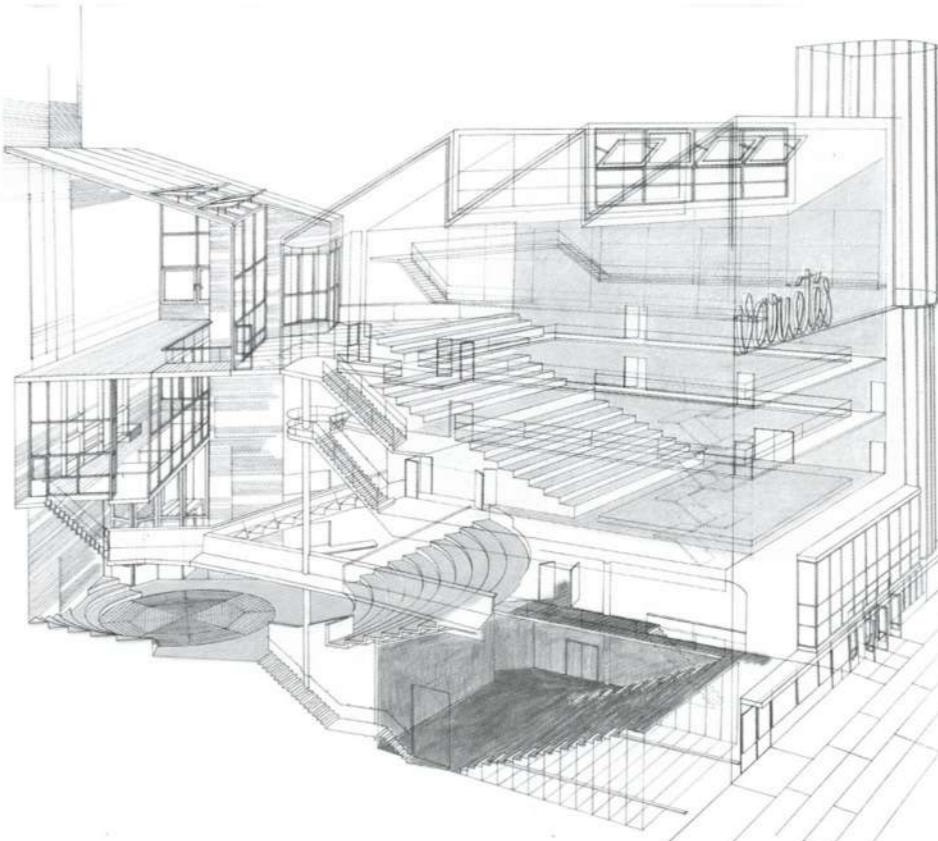
HOTEL PLAZA

RUE DE MALINES



BUILDING

Flores & Prats



Axonométrie de la grande salle (1 000 personnes debout), sous les toits, et de la petite salle (450 personnes debout), sous le forum du rez-de-chaussée.

Axonometry of the large auditorium (1,000 people standing), under the roof, and the small auditorium (450 people standing), under the ground floor forum.